

ANDRÉS RAJEVIĆ BEZMALINOVIĆ

**CURSO BÁSICO
DE IDIOMA**

C R O A T A

PARA HISPANOHABLANTES

SANTIAGO - CHILE

2021

Círculo de Profesionales y Empresarios de Asistencia Cota
de Santiago

CURSO BÁSICO DE IDIOMA CROATA PARA
HISPANOHABLANTES
Andrés Rajević Bezmalinović

Portada: Alejandra Calcutta Kusanovic

CUARTA EDICIÓN

Registro de Propiedad Intelectual N° 122.338

I.S.B.N. 978.956-291-316-4

Impreso en Gráfica LOM
Miguel de Atero 2888
Quinta Normal

Derechos reservados

PROLOGO

Es al tiempo en que damos nuestros primeros pasos que empezamos a memorizar las palabras; aquellas simples y bellas palabras que escuchamos de nuestros padres y seres queridos. Y bastan sólo unos años para que ya hablemos con desparpajo, sin siquiera imaginar el valor intrínseco de la lengua materna. Después, vamos poco a poco penetrando en ella, descubriéndola, sirviéndonos de su riqueza, acariciándola y hasta aceptando el juego delicioso de sus entonaciones, expresiones y sentidos. Entonces es cuando de verdad la amamos y es nuestra.

La lengua es razón y es afecto a la vez, es mente y es alma que se expresan a través de sus signos vitales que llamamos palabras, frases, oraciones, relatos...

Para los croatas nacidos fuera del territorio nacional, la lengua es uno de los vectores primordiales de comprensión y asimilación de la cultura de sus ancestros. Existe un lazo profundo, de contornos no siempre fáciles de definir, entre el idioma y el sentimiento de pertenencia e identidad nacional. La lengua unifica y une, su riqueza nos proyecta sólidamente en el tiempo. La lengua es el sello de una nación, es su identidad.

De ahí entonces la importancia que reviste su aprendizaje para quienes han nacido fuera de Croacia. Porque aprender una lengua es una de las formas más certeras de acercarse y de identificarse con un grupo social, con una nación. Al aprender el idioma, no solo asimilamos palabras que ayudan a expresarnos, sino realidades, modos de pensar y resolver situaciones, comportamientos y sentimientos que se expresan justamente con palabras cuya traducción no es necesariamente literal ni mecánica.

« Si usted le habla a un hombre en una lengua que él comprende, usted le habla a su cerebro. Pero si usted le habla en su lengua, le habla a su corazón » solía decir Nelson Mandela con la sabiduría que le dio celebridad.

Nuestro esfuerzo para reeditar el presente Curso Básico de Idioma Croata para Hispanohablantes persigue desarrollar los lazos de pertenencia nacional de quienes han nacido lejos de la tierra de sus antepasados, pero que también han hecho suya con cariño. Sabido es y lo repetimos: hay en toda relación con el idioma una profunda y permanente relación de amor.

Y es amor justamente lo que nos ha querido entregar el destacado lingüista croata, profesor Andrés Rajević Bezmalinović, con esta obra que pone a disposición de los hijos, nietos y bisnietos de croatas de habla hispana y que hoy nos complacemos en presentarles. Por eso, y por muchas cosas más, le estaremos eternamente agradecidos.

Vesna Matulic

Presidenta del Círculo de Profesionales de la República de Croacia
y Empresarios de Ascendencia Croata (C.P.E.A.C.)

Mira Martinec

Embajadora de la República en Chile, Bolivia, Ecuador y Perú

KAZALO - ÍNDICE

El idioma croat	5
Antecedentes históricos esenciales	5
El idioma croata hoy	9
Alfabeto	11
Acento	13
1 - Razgovor	17
2 - Telefonski razgovor	19
3 - Razgovor na ulici	21
4 - U gostima	24
Pozdravi	
Observaciones gramaticales	
El presente singular del verbo auxiliar <i>biti</i>	
5 - Razgovor: Dobro jutro	30
6 - Telefonski razgovor: Tko je na telefonu?	33
Conjugación de los verbos	
Grupos de verbos	
Verbos del grupo I	
7 - Razgovor: Je li Mladen je kod kuće?	38
Declinación	
Caso Nominativo	
Caso Locativo	
Preposiciones u y na	
8 - Kratki razgovori	46
Verbos del grupo II	
9 - Telefonski razgovor: Jesu li tvoji roditelji kod kuće?	50
Verbo auxiliar <i>biti</i> (presente completo)	
10 - Ručak. U dućanu. Čekam prijatelja	53
Caso acusativo - Complemento directo. Género masc. y neutro	
11 - Razgovor: Koga tražite? Vjera sprema doručak	57
Acusativo femenino	
12 - Bio sam prehladen	61
13 - Gdje si bio sinoć?	65
Tiempo pretérito de los verbos	
14 - Razgovori: Gdje si sinoć večerao?	70
Nota: -a- eufónica	
15 - Telefonski razgovor: Mirko je umoran	74
Verbos reflexivos	
16 - Posesivos	79
17 - Verbos del grupo III	82
Verbo irregular ići (presente, pretérito)	
18 - Razgovori: Tražiš li mojega brata?	87
Acusativo sing. de posesivos personales	
19 - Razgovor na ulici: Gdje sada radiš, Vjera?	91
Caso instrumental	
20 - Mirko žuri u brijačnicu	97
Acusativo de dirección	
21 - Razgovor: Kamo ideš u subotu?	101
Verbo irregular <i>htjeti</i> - presente	

22 - Posesivo-reflexivo “ svoj ”	106
23 - Na peronu	108
Caso dativo. Formación y funciones	
24 - Razgovori: Možeš li mi posuditi sto kuna?	115
Verbo irregular moći . Presente y Pretérito	
25 - Adjetivos posesivos en -ov/ev, -in	118
26 - Rodbina	122
Acusativo sing. de los posesivos en -ov/ev, -in	
27 - Aspecto verbal	124
Significado del aspecto verbal en la conjugación	
28 - Marija je doputovala u Zagreb	135
Los verbos compuestos del verbo ići	
29 - Razgovor o putovanju	141
30 - Razgovor na ulici: Što radiš sam na ulici?	144
31 - Pred kolodvorom	148
Caso genitivo sing. de los sustantivos masculinos y neutros	
32 - Šetnja po gradu	154
Caso genitivo sing. de los sustantivos femeninos	
33 - Gospodin Kovačić I	160
34 - Gospodin Kovačić II	163
Preposición <i>na</i> con los sustantivos abstractos	
35 - Kovačić i Jurković odlaze na posao	170
Gen. sing. de los posesivos <i>moj, tvoj, svoj, naš</i> y de los adjetivos en -ov/ev e -in	
36 - Obitelj gospodina Kovačića	174
Genitivo posesivo	
37 - Boje	178
Genitivo explicativo	
38 - Vjera traži svoju haljinu	183
Dat., loc. e instr. sing. de los adjetivos femeninos	
39 - Na Marijinoj zabavi	188
40 - Razgovor o zabavi	191
41 - Ana i Nada razgovaraju	193
Demostrativos	
Caso locativo con la preposición <i>o</i>	
42 - Razgovor (Jurić donosi Jankoviću pismo iz Splita)	195
Declinación de los posesivos masc. en singular	
Declinación del interrogativo <i>čiji</i> en singular	
43 - Momačko veče	200
Dativo de dirección	
Declinación de adjetivos masculinos en -i , (sing.)	
Demostrativos <i>ovaj, taj, onaj</i> (declinación sing. masc.)	
44 - Gdje živi gospodin Kovačić	208
Doble negación	
Caso vocativo	
45 - Ispred hotela “Jadran”	213
46 - Razgovor	218
Declinación en singular de los posesivos <i>njegov, njezin, njihov</i> y Posesivos en -ov/ev, -in	
47 - U hotelu “Jadran”	221

Forma determinada e indeterminada de adjetivos	
48 - Kovačićeva obitelj na moru	228
Futuro	
49 - Razgovor o vikendu	233
50 - U restauraciji na plaži	236
51 - Nominativo de plural masc.	238
52 - Jadranski gradići	240
Dat. loc. e instr. pl. de sustantivos y adjetivos, masc. y neutros	
Adverbios de modo	
53 - Nominativo de plural femenino	246
54 - Kovačić odlazi iz hotela “Jadran”	248
Dat., loc. e instr. de sustantivos y adjetivos fem.	
55 - Razgovor; (o jadranskim gradićima)	252
Acusativo plural (masc., fem. y neutro) de sustantivos y adjetivos	
Mirkove cipele	
Kupujem nove cipele	
Nevenka pomaže majci	
56 - Dolazak u mali dalmatinski gradić	257
Genitivo plural	
57 - Na stadionu	261
Genitivo partitivo	
58 - Razgovor o novom filmu	268
Sustantivos masculinos con la <i>-a-</i> eufónica	
59 - Mladenovi rođaci na moru	273
Palatalización: k > c, g > z	
60 - Šetnja ulicom	276
<i>-a-</i> eufónica en gen. pl. de sustantivos femeninos	
61 - U kavani	278
Plural largo (sustantivos masc.)	
62 - Glavni brojevi (Numerales cardinales)	281
Razgovor o satovima	
63 - Razgovor u školi o godini	287
Četiri osnovne računske operacije	
64 - Redni brojevi (Numerales ordinales)	289
Interrogativo <i>koji, koja, koje</i> (declinación)	
Datum	
65 - Dva pejsaža. (Poesía de Vladimir Vidrić)	294
Interrogativo <i>kakav, kakva, kakvo</i> (declinación)	
66 - Nova kuća gospodina Jankovića	299
Oraciones subordinadas introducidas por el relativo <i>koji</i>	
Oraciones subordinadas introducidas por el relativo <i>čiji</i>	
67 - Razgovor o nogometnoj utakmici	282
Declinación de los pronombres personales	
Declinación de <i>ja</i> y <i>ti</i>	
68 - Kruške i trešnje	303
Imperativo 2 ^a . y 3 ^a . personas singular y plural	
Imperativo del auxiliar <i>biti</i>	
<i>Moja lađa</i> . Poesía de Petar Preradović	
69 - Razgovor sa strancem	308
Declinación de <i>mi</i> y <i>vi</i>	
70 - Kod liječnika	317

	Dativo posesivo	
71	- Kratki razgovor Pronombre personal <i>on, ono</i> (declinación)	320
72	- Majina prijateljica Pronombre <i>ona</i> (declinación)	323
73	- Tražim Anu i Vjeru Declinación de los pronombres <i>oni, one, ona</i>	327
74	- Rodbina u Hrvatskoj Sustantivo <i>braća</i>	330
75	- Algunas expresiones con los pronombres personales	333
76	- U pivovari. (“Iz dnevnika maloga Perice”, I) Declinación del pronombre <i>sav, sva, sve</i> Cambios fonéticos en el plural de los sustantivos femeninos	336
77	- Vatrene navijači (Na stadionu)	340
78	- O ljetovanju	346
79	- O zgradama izvan centra	350
80	- Nekoliko osnovnih podataka o Hrvatskoj Superlativo	353
81	- Prije polaska na izlet Pronombre reflexivo <i>se</i>	357
82	- Pjesnik u kavani (“Iz dnevnika maloga Perice”, II)	360
83	- Carev san Presente histórico <i>Mjesec u vodi</i> Verbos <i>vući, izvući, teći, reći</i>	363
84	- Pismo prijatelju Pronombre <i>isti, ista isto</i> , declinación Sustantivos neutros con el radical ampliado en la declinación	368
85	- Zimske noći Sustantivos femeninos que terminan en consonante	373
86	- Bole me oči (Kod liječnika za očne bolesti) Bole me uši Sustantivos oko y uho	380
87	- Susret na ulici Modo condicional Uso de modo condicional	385
88	- Oluja Oraciones compuestas subordinadas Oraciones subordinadas finales	390
89	- Razgovor o kazalištu Oraciones subordinadas condicionales Irreales	399
90	- Nevrijeme na Jadranu Oraciones condicionales reales	406
91	- U putničkoj agenciji Oraciones condicionales reales para el futuro Oraciones condicionales potenciales	409
92	- Povratak kući (“Iz dnevnika maloga Perice”, III) Pronombres <i>nitko</i> y <i>ništa</i>	416

93 - Vjekoslav Majer	420
Gerundios - Gerundio presente (glagolski prilog sadašnji)	
Gerundio pretérito (glagolski prilog prošli)	
94 - O automobilima	426
Oraciones temporales	
Concordancia de tiempos en oraciones temporales	
95 - Tata se srđi na gospodina Fulira (“Iz dnevnika maloga Perice”, IV)	432
96 - Pismo prijatelju	435
Oraciones modales	
Oraciones modales comparativas	
97 - Odgovor prijatelju	440
Oraciones concesivas	
98 - O vulkanima (“Iz dnevnika maloga Perice”, V)	447
Oraciones causales	
99 - Teta Mina na objedu (“Iz dnevnika maloga Perice”, VI)	451
Estilo indirecto	
100 - Gospodin Kovačić u hotelu “Jadran”	455
Oraciones de complemento (explicativas)	
APÉNDICE	465
Algunos fenómenos fonéticos	467
Asimilación de consonantes por sonoridad	467
La -a- eufónica	468
Cambio de -ije- o -je- en -i-	470
Cambio de -l- en -o-	470
Palatalización	472
Iotación	473
Algunos temas morfosintácticos	474
Formación del grado comparativo	474
Formación del grado superlativo	476
Verbos con el infinitivo en -ći o -sti	476
1. Verbos en -ći	477
2. Verbos en -sti	479
Imperfecto, aoristo y pluscuamperfecto	480
Imperfecto	481
Aoristo	482
<i>Veselje u Veneciji.</i> (“Pastor Loda” I, de Vladimir Nazor)	
<i>Popodne kada presta kiša.</i> (Poesía de Dobriša Cesarić)	
Pluscuamperfecto	486
Participio pasivo	487
Voz pasiva	490
<i>Batalla naval de Lepanto.</i> (“Pastor Loda”, II de Vladimir Nazor)	
Sustantivos verbales (glagolske imenice)	493
Adjetivos	495
Gentilicios	498
Numerales cardinales. Declinación y concordancia	500

RINCÓN POÉTICO		505
Antun Mihanović:	<i>Hrvatska Domovina</i>	506
Antun Gustav Matoš:	<i>Jesenje več</i>	507
Antun Branko Šimić:	<i>Opomena</i>	508
Milan Begović:	<i>Dunja</i>	509
Dragutin Tadijanović:	<i>Dugo u noć, u zimsku bijelu noć</i>	510
	<i>Rastanak u jesen</i>	511
Dobriša Cesarić:	<i>Povratak</i>	512
Nikola Polić:	<i>Tišina</i>	514
Vladimir Vidrić:	<i>Adieu</i>	515
Vladimir Nazor:	<i>To davno bješe</i>	516
	<i>Maslina</i>	518
Poesía folclórica:	<i>Mjesečina</i>	520
Ivan Gundulić:	<i>Himna slobodi</i>	521
RJEČNIK - VOCABULARIO		522
ÍNDICE		581